



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

DEPARTAMENTO: CIENCIAS ANTROPOLÓGICAS

SEMINARIO: PRÁCTICAS EDUCATIVAS
TERRITORIALIZADAS PARA EL FORTALECIMIENTO DE
LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE (CHACO Y
MISIONES)

PROFESOR/A: HECHT, ANA CAROLINA Y ENRIZ, NOELIA

CUATRIMESTRE: 1° CUATRIMESTRE

AÑO: 2020

CÓDIGO N°:

**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE**

SEMINARIO:

**PRÁCTICAS EDUCATIVAS TERRITORIALIZADAS PARA EL
FORTALECIMIENTO DE LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE (CHACO
Y MISIONES)**

CUATRIMESTRE Y AÑO: 1º CUATRIMESTRE 2020

CODIGO N°:

PROFESOR/A: Hecht, Ana Carolina

PROFESOR/A: Enriz, Noelia

EQUIPO DOCENTE COLABORADOR¹:

Acuña, Leonor²

García Palacios, Mariana³

Chang, Lidia⁴

Aliata, Soledad

Vecchione, Florencia⁵

Cantore, Alfonsina

Aveleyra, Rocio⁶

González Martin, Miranda⁷

Taruselli, Eugenia

Cassola, Ignacio

Haddad, Rosario

a. Fundamentación y descripción

Los pueblos indígenas de Argentina hacen un claro y firme reclamo por su inclusión a la escolarización en todos los niveles. La Argentina es un Estado pluriétnico y multilingüe en el que se hablan catorce lenguas indígenas pertenecientes a seis familias lingüísticas diferentes. Esta diversidad multilingüe, en ocasiones, se traduce en situaciones de

¹ El equipo docente de este seminario está integrado por los/as miembros del Proyecto UBANEX “Prácticas educativas territorializadas para el fortalecimiento de la Educación Intercultural Bilingüe (Chaco y Misiones)” (Directora: Ana Carolina Hecht y Codirectora: Leonor Acuña). Financiado por el Programa de Subsidios de Extensión Universitaria UBANEX - 11ª Convocatoria "Consolidando las Practicas Sociales Educativas".

² Profesora asociada regular, Dialectología, Depto. de Letras, UBA.

³ Ayudante de Primera interina, Psicología General, Depto de Cs. Antropológicas, UBA.

⁴ Jefa de Trabajos Prácticos interina, Semiología (CBC), UBA.

⁵ Ayudante de Primera interina, Semiología (CBC), UBA.

⁶ Ayudante de Primera interina (Ad honorem), Antropología Social I, carrera de Trabajo Social, UBA.

⁷ Jefa de Trabajos Prácticos, Antropología Social I, carrera de Trabajo Social, UBA.

desigualdad educativa dentro del sistema escolar más allá de los diseños de Educación Intercultural Bilingüe. Es decir, si bien el acceso a la educación Intercultural Bilingüe es un derecho constitucionalmente reconocido desde 1994, incluido en la Ley de Educación Nacional, está reglamentado de forma dispar en cada jurisdicción provincial. Este seminario busca desarrollar una propuesta de apoyo y acompañamiento para que los docentes que trabajan en el marco de las políticas de Educación Intercultural Bilingüe tengan mayores herramientas para intervenir en su cotidianeidad. En ese sentido, este seminario se centra, en especial, en aspectos referidos al contacto de lenguas y la interculturalidad. Particularmente se tendrán como zonas de intervención y trabajo a las provincias de Chaco y Misiones, en donde reside población toba/qom, wichí, mocoví/moqoit y mbyá guaraní, así como población criolla y migrantes de países limítrofes.

En las regiones de Chaco y Misiones se hablan diferentes lenguas. En el caso del Chaco, el qom, wichí, moqoit –con distintos grados de vitalidad. Las lenguas matakmataguayas y guaycurú presentan los grados más altos de mantenimiento de todo el país. Retomando las cifras, el 84.9% de los wichís habla o entiende la lengua, el 58% habla qom y 26.9% habla el moqoit. En las zonas de contacto del español con las lenguas indígenas, la variedad de español de estas comunidades (producto del contacto con las lenguas) convive con el español estándar regional y el español estándar nacional (las que se enseñan en la escuela y se transmiten en los medios de comunicación). En el caso de Misiones, la lengua indígena mayoritaria es el mbyá guaraní, en ocasiones asociado al guaraní del Paraguay, como resultado de las relaciones de la población indígena con docentes hablantes de dicha lengua. El contacto con el español también se produce en el ámbito escolar. A diferencia de otras formas del guaraní (como el *jopará*) el mbyá no recibe prestamos lingüísticos. El contacto de lenguas constituye un punto de permanente tensión en las aulas: docentes que no conocen la lengua de sus estudiantes, y niños y niñas que van aprendiendo el español con mucha dificultad y sin diseños de enseñanza que atiendan de manera específica la situación en la que se encuentran, así como niños y niñas indígenas que no hablan las lenguas de herencia de sus pueblos y los diseños escolares no generan estrategias para su revitalización.

La interculturalidad, al igual que las situaciones de bilingüismo, es un asunto de tensión en las comunidades indígenas ya que no siempre se visibiliza su cotidianeidad y se crean modelos idealizados. Por ejemplo, las relaciones interculturales que atraviesan a la niñez indígena son un aspecto que debiera ser problematizado ya que en ocasiones las identificaciones étnicas suelen desvalorizarse en los ámbitos escolares desconociendo sus particularidades históricas y coyunturales.

En síntesis, este seminario se propone colaborar y articular sus acciones con tres instituciones en donde los docentes indígenas y no indígenas han demandado intervenciones de formación. Por un lado, nos referimos al CIFMA (Centro de Investigación y Formación para la modalidad aborigen) y a la Escuela Pública de Gestión Comunitaria Indígena N° 2 Nivel Secundario Intercultural Bilingüe de la ciudad de Presidente Roque Sáenz Peña (Chaco); y, por otro lado, al Bachillerato con Orientación Polivalente N° 111, ubicado en la comunidad Fortín Mbororé, Iguazú (Misiones) en estrecha vinculación con las demás instituciones educativas de la zona (Escuelas de la Modalidad E.I.B. N° 807 Fortín Mbororé, N° 867 de la comunidad Yryapu, N° 941 de la comunidad Jasy Pora).

b. Objetivos del seminario:

- Contribuir a la formación de estudiantes del Seminario de Prácticas Socioeducativas Territorializadas (PST) en la realización de acciones de actualización profesional de los docentes no indígenas e indígenas (mbyá, qom, wichí y mocoví) a través de la realización de talleres de formación continua en áreas de enseñanza de lenguas e interculturalidad.
- Acercar a los/as estudiantes a los abordajes de la interculturalidad, contacto de lenguas y la educación intercultural bilingüe.
- Problematizar conceptos claves del campo antropológico como culturas, identidades, identificaciones, plurilingüismo e interculturalidad.
- Discutir las estrategias metodológicas utilizadas en las intervenciones en el campo a partir de talleres de formación de docentes.
- Realizar una experiencia de intervención que implique el acompañamiento en el dictado de un taller de formación en un ámbito educativo de Chaco o Misiones.

c. Contenidos organizados en unidades temáticas:

Unidad 1: Debates en torno a la interculturalidad en el sistema escolar

Multiculturalidad, interculturalidad y plurilingüismo. Debates sobre la educación en contextos interculturales. Paradigmas escolares en torno a la diversidad étnico-lingüística y desigualdad: educación asimilacionista, segregadora, bicultural, intercultural y decolonial. Similitudes, diferencias y relaciones. El rol del maestro indígena. Interpelaciones al campo de la antropología, la educación y la niñez desde las nuevas retóricas de la inclusión y la interculturalidad. Las políticas educativas: entre los derechos universales y la expresión de particularismos en la escuela común.

Unidad 2: Experiencias de educación intercultural y debates locales.

Niños, niñas y jóvenes indígenas y migrantes frente a los paradigmas hegemónicos de infancia. Tensiones y relaciones de desigualdad en espacios escolares. Experiencias formativas en contextos escolares y familiares/comunitarios: continuidades, discontinuidades y disputas.

Unidad 3: Bilingüismo y contacto lingüístico en la EIB

Contacto lingüístico y bilingüismo. Bilingüismo individual y bilingüismo social. Diglosia y conflicto lingüístico. Interferencia, interlengua y sustrato. Lengua, dialecto y variedad. Plurilingüismo en el aula. El diagnóstico lingüístico. El trabajo de la pareja pedagógica. El bilingüismo y la mediación. La enseñanza de la primera lengua (L1) y de la segunda lengua (L2). La enseñanza del español como segunda lengua. La meta del bilingüismo en la EIB.

Unidad 4: Acciones de extensión universitaria y formación docente

Investigación y extensión. Los talleres como espacios de formación. Antropología y educación. Compromiso y participación.

d. Bibliografía obligatoria, complementaria y fuentes, si correspondiera:

Unidad 1: Debates en torno a la interculturalidad en el sistema escolar

Bibliografía obligatoria

- ALONSO, Graciela y Raúl DÍAZ. 2004. “¿Es la educación intercultural una modificación del statu quo?” En: Díaz, Raúl y Graciela Alonso (Comps.) *Construcción de espacios interculturales*. Buenos Aires: Editorial Miño y Dávila.
- DIETZ, Gunther y Laura MATEOS CORTÉS (2011) “La interculturalidad más allá de la asimilación y de la segregación: panorama de los enfoques discursivos internacionales”. En: *Interculturalidad y Educación Intercultural en México: Un análisis de los discursos nacionales e internacionales en su impacto en los modelos educativos mexicanos*. México DF: SEP.
- DIEZ, María Laura. 2004. “Reflexiones en torno a la interculturalidad” En: *Cuadernos de Antropología Social*, N° 19, FFyL – UBA.
- HECHT, A. C. y SCHMIDT, M. (comps.) (2016) *Maestros de la Educación Intercultural Bilingüe. Regulaciones, experiencias y desafíos*. Editorial Novedades Educativas: Buenos Aires.
- HECHT, Ana Carolina; GARCIA PALACIOS, Mariana; ENRIZ, Noelia; DIEZ, María Laura (2016) “Interculturalidad y educación en la Argentina. Discusiones en torno a un concepto polisémico” En: Gabriela Novaro, Ana Padawer y Ana Carolina Hecht (coord.) “Educación y Pueblos indígenas y migrantes”. Editorial Biblos.
- LÓPEZ, Luis Enrique (2006) "Desde arriba y desde abajo. Visiones contrapuestas de la educación intercultural bilingüe en América Latina". En: Gros, C. y Strigler, M. (eds.) *Être indien dans les Amériques: spoliations et résistance*. París: Institut des Amériques, pp. 235-250.
- WALSH, Catherine (2010) “Interculturalidad crítica y educación intercultural”. En: Viaña, J; Tapia, L y Walsh, C. *Construyendo interculturalidad crítica*. La Paz: Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello.

Bibliografía complementaria

- BATALLÁN, Graciela y CAMPANINI, Silvana (2007) El “respeto a la diversidad” en la escuela: atolladeros del relativismo cultural como principio moral. En: *Revista de Antropología Social* 16: 159-174.

Unidad 2: Experiencias de educación intercultural y debates locales.

Bibliografía obligatoria

- ENRIZ, Noelia (2010) “Un sueño blanco: reflexiones sobre la educación Mbyá Guaraní en Argentina”. En: *Amazônica-Revista de Antropologia*, 2(1): 28-44.

GARCIA PALACIOS, M., PADAWER, A.; HECHT, A. C. y NOVARO (2016) “Mujeres indígenas. Trayectorias educativas de tres referentes comunitarias en Argentina”. En: En Novaro, G – Padawer A – Hecht, C (coord.) (2016) *Educación, pueblos indígenas y migrantes. Reflexiones desde México, Brasil, Bolivia, Argentina y España*. Buenos Aires: Editorial Biblos.

GARCÍA PALACIOS, Mariana (2018) “La escuela (católica) cotidiana. Una aproximación etnográfica a las experiencias formativas escolares de los niños y niñas de un barrio toba/qom de Buenos Aires”. En: *Revista Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano* 27 (1).

HECHT, Ana Carolina (2017) “Maestros/as indígenas en contextos de desplazamiento lingüístico: desafíos y dilemas contemporáneos”. En *Revista Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano* 26 (2): 87-100..

ROCKWELL, Elsie (1996), “La dinámica cultural en la escuela”, en ALVAREZ, A. y DEL RÍO, P (eds.), *Hacia un currículum cultural: un enfoque vygotskiano*. Madrid: Fundación Infancia y Aprendizaje.

Bibliografía complementaria

CZARNY, G. (2008), “La escuela entre saberes”. En *Pasar por la escuela. Indígenas y procesos de escolaridad en la ciudad de México*. México DF: Universidad Pedagógica Nacional.

Unidad 3: Bilingüismo y contacto lingüístico en la EIB

Bibliografía obligatoria

ACUÑA, Leonor y Gabriela LAPALMA (2011) “Sobre la meta del bilingüismo en la Educación Intercultural Bilingüe.” En: Loncon Antileo, Elisa y Ana Carolina Hecht (comps.) *Educación Intercultural Bilingüe en América Latina y el Caribe: balances, desafíos y perspectivas*. Santiago de Chile: Fundación Equitas, 150-164.

ACUÑA, Leonor; Gabriela LAPALMA y Lorena MATTIAUDA (2006) “Diagnóstico del español como lengua segunda en competencias académicas entre estudiantes Aborígenes del Chaco”. *1ª Jornadas de Lectura y Escritura del Litoral*. Santa Fe 21, 22 y 23 de septiembre de 2006.

ACUÑA, Leonor (2010). “Lenguas propias y lenguas prestadas en la EIB”. En: Hirsch, S. y Serrudo, A. (comp.) *Educación intercultural bilingüe en Argentina*. Buenos Aires: Noveduc.

APPEL, René y Pieter MUYSKEN (1996) *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel S.A. Capítulos 1, 2 y 3.

FERGUSON, Charles A. (1959) “Diglossia”. *Word*. 15, 2, 325-340.

HAMEL, Rainer E. (1988) “La política del lenguaje y el conflicto interétnico. Problemas de investigación sociolingüística.” En: *Política lingüística na América Latina*. Ed., Eni Pulcinelli Orlandi. Campinas: Pontes Editores, 41-73.

INSTITUTO CERVANTES, GRUPO ANAYA (2010) *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (trad. de

European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Strasbourg: Council of Europe 2001)

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

PENNY, Ralph (2004) Variación y cambio en el español. Madrid: Gredos. Capítulos 1 y 2.

Bibliografía complementaria

ACUÑA, Leonor (2003) *Módulos de capacitación 2. El diagnóstico sociolingüístico*. Buenos Aires: Programa DIRLI.

ACUÑA, Leonor (2011) “Español como lengua segunda y extranjera (ELSE): de la [decidia] iniciativa individual a la [todavía vacilante] política de Estado.” En Varela, Lía (ed.) *Para una política del lenguaje en Argentina. Actas del seminario Lenguas y políticas en Argentina y el Mercosur*. Buenos Aires: EDUNTREF, 99-114.

CALVET, Louis Jean (1997) *Las políticas lingüísticas*. Buenos Aires: Edicial.

CENSABELLA, Marisa (1999) *Las lenguas indígenas de la Argentina: una mirada actual*. Buenos Aires: Eudeba.

FASOLD, Ralph (1996) *La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística*. Madrid: Visor Libros.

FISHMAN, Joshua (1988) *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.

HUDSON, R.A. (1981) *La sociolingüística*. Barcelona: Anagrama.

UNAMUNO, Virginia. (2010) Plurilingüismo y formación de maestros indígenas en la Argentina, *Revista Bellaterra*, 3.

WEINREICH, Uriel (1974) *Languages in Contact. Findings and problems*. The Hague: Mouton.

Unidad 4: Acciones de extensión universitaria y formación docente

Bibliografía obligatoria

ACHILLI, Elena. (2003) “Capítulo III. Investigación y co-participación. Las estrategias grupales de investigación. En: Escuela, familia y etnicidades. Investigación socio-antropológica en contextos Interculturales de pobreza urbana. Tesis doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

ACHILLI, Elena (1986). La práctica docente: una interpretación desde los saberes del maestro. En: Cuadernos de Formación Docente, Universidad Nacional de Rosario.

ALIATA, Soledad, ENRIZ, Noelia, GARCÍA PALACIOS, Mariana, HECHT, Ana Carolina y TARUSELLI, Eugenia (2018) “Reflexiones sobre el trabajo en talleres como herramienta teórico-metodológica para la antropología”. En: IV Seminario-Taller Red de Investigación en Antropología y Educación (RIAE), Córdoba 25, 26 y 27 de abril.

ASSAEL, Jenny y GUZMÁN Isabel (1996) Procesos grupales y aprendizaje en talleres de educadores: una propuesta para la formación de docente. Documento N° 33, Universidad Pedagógica Nacional.

HECHT, Ana Carolina (2007) “De la investigación sobre a la investigación con. Reflexiones sobre el vínculo entre la producción de saberes y la intervención social”. En: *Revista Runa* N° 27, p. 87-99.

HELER, Mario (1998). *Ética y ciencia: la responsabilidad del martillo*. Buenos Aires: Biblos.

Bibliografía complementaria

ACHILLI, Elena (2008) “Formación docente e interculturalidad”. En: *Diálogos Pedagógicos* N° 12: 121-138.

ACHILLI, Elena y FITTIPALDI, Marilín López (2015). “Co-participación en la investigación etnográfica/antropológica. De compromisos y desafíos”. En: *Boletín de Antropología y Educación*. 6 (9): 151-155.

CERVERA NOVO, Juan, CORBATO, Graciela, HECHT, Ana Carolina, LOSADA, Soledad; PAIS, Graciela, PETZ, Ivanna y SCHMIDT, Mariana (2010) “Capítulo 7. EIB en el chaco salteño. Experiencias de capacitación y producción de textos multilingües con auxiliares bilingües”. En: Hirsch, S. y A. Serrudo (comp.) *La Educación Intercultural Bilingüe en Argentina. Identidades, lenguas y protagonistas*, pp. 177- 196. Buenos Aires: Novedades Educativas.

e. Organización del dictado de seminario: carga horaria y distribución entre modalidades de clase (teóricos, teórico-prácticos, trabajos prácticos, talleres u otras), carácter de las actividades para las distintas modalidades de clase planificadas:

La carga horaria corresponde a un seminario cuatrimestral, aunque excede las 64 hs ya que se implican muchas más horas porque está planificado un viaje de campo para el dictado de un taller.

La propuesta del seminario consta de 3 instancias:

1) Los encuentros presenciales que se realizarán una vez por semana los primeros dos meses y medio del cuatrimestre. Durante los mismos se trabajará con una dinámica de taller sobre la bibliografía, así se podrán en discusión aspectos teóricos y paralelamente se brindarán herramientas para la puesta en práctica de los conceptos. La presentación estará a cargo del equipo docente proponiendo el debate colectivo y la discusión a partir de materiales audiovisuales, recortes periodísticos, imágenes, etc. Asimismo, durante este periodo y partir del material bibliográfico se diseñara la actividad de taller prevista para realizar en Chaco y/o Misiones en instituciones de Educación Intercultural Bilingüe.

2) El viaje al terreno y las actividades de extensión-transferencia a partir del dictado de los talleres (de 2 a 4 días), según lo trabajado en la primera parte de la cursada a partir de las inquietudes de los/as estudiantes y según el intercambio con las instituciones que nos recibirán y con las que el equipo docente viene trabajando. Nos referimos, por un lado, al CIFMA (Centro de Investigación y Formación para la modalidad aborigen) y a la Escuela Pública de Gestión Comunitaria Indígena N° 2 Nivel Secundario Intercultural Bilingüe de la ciudad de Presidente Roque Sáenz Peña (Chaco); y por otro lado, al Bachillerato con Orientación Polivalente N° 111, ubicado en la comunidad Fortín Mbororé, Iguazú (Misiones) en estrecha vinculación con las demás instituciones educativas de la zona

(Escuelas de la Modalidad E.I.B. N° 807 Fortín Mbororé, N° 867 de la comunidad Yryapu, N° 941 de la comunidad Jasy Pora). El plazo destinado a esa actividad será de 4 días y en función de los recursos materiales disponibles se evaluará si se viajará a una o las dos provincias.⁸

3) Una vez de regreso, se propone una instancia de evaluación colectiva de las acciones realizadas, en donde se intercambiará acerca de las experiencias vividas y se le irá dando forma a la monografía final en donde se articulará la experiencia en territorio con los debates teóricos del seminario.

f. Organización de la evaluación: régimen de promoción y formas y criterios de evaluación a utilizar.

Se exigirá la asistencia al 80% de las clases dictadas en 4 hs semanales. Los/as estudiantes elegirán uno o más textos, que expondrán en clase con la coordinación de una docente. Asimismo deberán entregar a mitad de la cursada un trabajo domiciliario donde -en base a la sistematización de las lecturas y los ejercicios realizados en clase- prefiguren una temática de interés. El seminario se aprobará con un trabajo final que consistirá en una monografía con una reflexión en la que se integrarán los aspectos teóricos desarrollados en el seminario en su articulación con la experiencia de extensión desarrollada en los espacios seleccionados en Chaco y/o Misiones.

VIGENCIA DE LA REGULARIDAD: El plazo de presentación del trabajo final de los seminarios es de 4 (cuatro) años posteriores a su finalización.

g. Recomendaciones

Se recomienda que se inscriban estudiantes que cuenten con tiempo disponible para viajar.

Ana Carolina Hecht

Noelia Enriz

JTP regular.
Elementos de Lingüística y Semiótica.
Depto de Cs Antropológicas, FFyL, UBA

Ayudante de primera (interina)
Seminario Anual (Hidalgo)
Depto de Cs Antropológicas, FFyL, UBA

⁸ Este seminario se enmarca en el Proyecto UBANEX “Prácticas educativas territorializadas para el fortalecimiento de la Educación Intercultural Bilingüe (Chaco y Misiones)” (Directora: Ana Carolina Hecht y Codirectora: Leonor Acuña). Financiado por el PROGRAMA DE SUBSIDIOS DE EXTENSION UNIVERSITARIA UBANEX - 11ª CONVOCATORIA "CONSOLIDANDO LAS PRACTICAS SOCIALES EDUCATIVAS".